

2 - A World Where It's Okay to Cry

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nio

So *this* is the Miburo's headquarters?

[00:05] Hijikata

Yagi-san is putting us up in his compound.

[00:07] Hijikata

You'll eat and sleep here, too.

[00:11] Okita

Come to think of it, I heard the
local kids talking about this place.

[00:15] Nio

Huh? What did they say about it?

[00:20] Hijikata

"Demons live there."

[00:23] Hijikata

Meaning us.

[00:27] Okita

Honestly, Hijikata-san.
Don't scare him like that.

[00:31] Okita

So, um, where is everyone?

[00:33] Hijikata

I think Yagi-san's at a meeting.

[00:35] Hijikata

Wait in the yard.

[00:38] Nio

Granny. Iroha.

[00:42] Nio

I think this place might be bad news.

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

[02:25] Nio

What's that smell?

I can't quite tell what it is.

[02:35] Nio

A-Are you hurt?

[02:36] Nagakura

Not good enough!

[02:38] Nagakura

You'll have to do better, Sanosuke!

[02:40] Nagakura

Parlor tricks won't work
on Nagakura Shinpachi!

[02:44] Harada

Wanna bet, jackass?

[02:46] Nagakura

Hm? Who's the kid?

[02:48] Harada

Huh?

[02:50] Harada

Hey! Who're you?

You can't just wander in here!

[02:54] Nio

Oh, um, I'm...

[02:56] Hijikata

He's a new recruit.

[02:58] Okita

He's one of us.

[03:01] Harada; Nagakura

A new recruit?

[03:02] Harada

Are you screwing with us, Hijikata?

[03:05] Harada

This ain't no game! I won't stand for it!

[03:09] Hijikata

You're the one messing around, Sanosuke.

[03:11] Hijikata

Go wash your face and cool your head, idiot.

[03:15] Nagakura

Soji, I've had it with
these pranks of yours.

[03:20] Okita

Are you sure you want to do this?
It doesn't pay to take me lightly, Nagakura-san.

[03:25] Harada

You're the one getting cocky here!

[03:25] Hijikata

Quit your yapping.

[03:27] Nio

O-Oh no. This is turning into a brawl.

[03:31] Harada

Fine! We'll sumo wrestle to settle it!

[03:34] Okita

Fine by me.

[03:35] Nagakura

Show me what you're made of!

[03:36] Todo

Make it a best-of-three!

[03:38] Hijikata

Now you're talking!

[03:40] Nio

Huh? Sumo wrestle? Wh-Why that?

[03:45] Yamanami

Sorry. You see how it is.

[03:48] Inoue

I'll referee, then.

[03:50] Harada

We're taking Hajime!

[03:53] Hajime

Huh? Why me?

[03:54] Harada

We need a kid to fight a kid.

[03:56] Hajime

Don't treat me like a kid!

[03:57] Harada

See what I mean? What a child.

[04:07] Nio

Chirinu Nio accepts your challenge!

[04:09] Harada

Now *that's* what I call maturity.

[04:13] Hajime

I'll take you on!

[04:15] Hajime

Loser has to run laps. Got that?

[04:17] Hijikata

You'd better not lose, Nio!

[04:20] Nio

Yes, sir!

[04:22] Okita

All right. If you lose, I'll run with you.

[04:25] Crowd

He's still in the ring!

[04:26] Crowd

Loser doesn't get dinner!

[04:28] Crowd

Crush 'em!

[04:29] Harada

Whoa!

[04:30] Nagakura

That boy's tougher than he looks!

[04:32] Hijikata

Grab his belt, Nio!

[04:33] Todo

Trip him, Hajime!

[04:38] Hijikata

Who won?

[04:38] Nagakura

Who won?

[04:42] Inoue

A tie! It's a tie!

[04:44] Hajime

Damn it.

[04:46] Nio

One more round.

[04:50] Hajime

Aw, crap.

[04:51] Nio

Huh? What?

[04:57] Kondo

How could you wrestle without me?

[05:02] Todo

Whoa! Here he comes!

[05:03] Inoue

Somebody stop him!

[05:04] Yamanami

He'll throw us all!

[05:07] Nagakura

I'll take you on!

[05:09] Nagakura

Alas!

[05:11] Harada

Hey, asshole! Don't underestimate me!

[05:16] Todo

He even got Sano!

[05:18] Hajime

It's hopeless.

[05:19] Nio

H-He's too strong.

[05:24] Serizawa

Sir Kondo!

[05:25] Serizawa

I, Serizawa Kamo, shall be your opponent.

[05:41] Nio

He has *ten* arms?!

[05:44] Serizawa

Face the Serizawa Five!

[05:47] Okita

They're just standing behind him!

[05:50] Serizawa

We may have five faces,
but our hearts beat as one!

[05:55] Serizawa

You scared, Kondo?

[06:01] Serizawa

All together now!

[06:19] Yamanami

Look.

[06:20] Okita

There he goes.

[06:21] Todo

The kid went flying!

[06:27] Nio

These are the Miburo?

[06:29] Nio**

*The band of ruffians all the
townspeople are afraid of?*

[06:37] Nio

They don't scare me one bit.

[06:42] Harada

H-Hey.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Nagakura Shinpachi

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Harada Sanosuke

[06:43] Nagakura

He's laughing.

[06:45] Todo

Think he hit his head?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Todo Heisuke

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Yamanami Keisuke

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Inoue Genzaburo

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Saito Hajime

[06:49] Hajime

Guess he snapped.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Okita Soji

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Hijikata Toshizo

SIGN Hiriyama Jusuke

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Hiriyama Goro

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[06:54] Hirayama

Noguchi got caught again!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Noguchi Kenji

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Niimi Nishiki

[06:58] Niimi

Noguchi.

[06:59] Serizawa

Sir Kondo! What of *our* bout?

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Serizawa Kamo

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Kondo Isami

[07:07] Tonoichi

They got another one! At Sanjo Bridge!

[07:11] Nio

Sanjo Bridge? Do they mean...

[07:12] Crowd

Hurry!

[07:14] Crowd

Get ready!

[07:16] Hijikata

Nio.

[07:18] Hijikata

Will you join us?

[07:20] Hijikata

I shouldn't have to warn you,
but it won't be pretty.

[07:26] Nio

I know.

[07:29] Nio

Everyone who lives in Kyoto does.

SIGN Vindication

[07:39] Crowd A

Another severed head?

[07:41] Crowd B

Who is it this time?

[07:43] Crowd C

What's the notice say?

[07:44] Crowd D

A sinful priest, apparently.

[07:46] Nio

Another one. It's been nonstop for a year now.

[07:51] Crowd A

Says here he was a schemer.

[07:53] Crowd B

Well, that's that, then.

[07:55] Crowd C

He got his just deserts.

[07:58] Crowd D

Must've done something awful.

[08:00] Crowd A

What's the world coming to?

[08:04] Nio

Hijikata-san.

[08:06] Nio

I don't know much about these things,

[08:09] Nio

but is it always bad people who get killed
and good people who do the killing?

[08:14] Nio

Do people who are trying to make the
world better really do things like this?

[08:23] Hijikata

Extremists have been
frequenting a particular inn.

[08:27] Hijikata

We raid it tonight.

[08:29] Hijikata

See for yourself when we do.

[08:35] Nio

He's right.

[08:37] Nio

I need to see with my own eyes.

[08:39] Nio

That's why I came here.

[08:51] Hijikata

Are you really sure, Nio?

[08:53] Nio

Y-Yes, sir. I want to know.

[08:57] Nio

I want to find out
what's happening in Kyoto.

[09:01] Hijikata

All right. Stay behind us.

[09:05] Hijikata

Let's move.

[09:08] Hijikata

We're on patrol! No one move!

[09:15] Nio

That's weird. What kind of inn has no lamps?

[09:29] Ronin A

Die!

[09:39] Nio

He killed him.

[09:40] Nio

He actually killed him!

[09:45] Nio

Okita-san.

[09:51] Ronin C

Th-This wasn't the deal!

[09:53] Hijikata

What deal?

[09:55] Ronin C

W-We just had to off this one bad guy.
Easy money, they said.

[09:59] Ronin C

We were supposed to get
our fill of wine and women.

[10:05] Okita

It's refreshing to see
such a shameless scumbag.

[10:08] Ronin C

W-Wait!

[10:09] Ronin C

I just tossed the dead guy's ear
into the house they told me to!

[10:14] Hijikata

I just learned something new.

[10:16] Hijikata

So, without righteousness or conviction,
people can end up like you, huh?

[10:36] Okita

Ahem, Hijikata-san.

[10:39] Okita

Think about where the blood's spattering.

[10:42] Hijikata

Be quiet.

[10:47] Okita

We'd better hurry home
so you can have a bath.

[11:19] Hijikata

Can't sleep?

[11:22] Hijikata

Did you want them to live,
however vile they were?

[11:25] Nio

Huh? Oh, no.

[11:29] Nio

Anyone who kills for money needs to pay.

[11:34] Hijikata

So what's bothering you?

[11:36] Nio

Nothing's bothering me, exactly.
I was just thinking.

[11:39] Hijikata

Oh? What about?

[11:41] Nio

What if someone
I'm supposed to kill is like me?

[11:45] Nio

What if they also want to
make the world a better place?

[11:48] Nio

What should I do then?

[11:54] Nio

Hijikata-san, I always thought there

were bad people who steal and kill,

[12:00] Nio

and good people who try to stop them,

[12:03] Nio

and that was why Kyoto is such a mess.

[12:10] Nio

But it's not really good versus evil, is it?

[12:15] Nio

Good people are fighting
each other until it rains blood.

[12:23] Hijikata

No one's evil to start with.

[12:25] Hijikata

At least, almost no one thinks
that they could be the bad guy.

[12:32] Nio

What should I do?

[12:35] Hijikata

Huh?

[12:36] Nio

How can I learn to act
like you and Okita-san?

[12:42] Hijikata

That's simple, Nio.

[12:45] Hijikata

Have principles you'll never compromise on.

[12:49] Hijikata

If nothing and no one can
take them from you...

[12:56] Hijikata

that's your idea of justice.

[12:59] Hijikata

As long as you have that,
you can cut down anyone you need to.

[13:06] Hijikata

Damn, I'm sleepy. Time for some shut-eye.

[13:15] Nio

I see. I get it now.

[13:18] Nio

The faint smell that clings to this house...

[13:23] Nio

is blood.

[13:24] Nio

It smells like blood.

[13:28] Nio

I don't know anything yet.

[13:31] Nio

*I need to see and think about many more things
so that I can make up my own mind.*

[13:38] Nio

What is justice?

[13:40] Nio

What's right? What can't I give up?

[13:45] Nio

For as long as I live, I'll keep on wondering...

[13:48] Nio

until I find what I think is right.

[13:58] Okita

Something on your mind, Nio-kun?

[14:01] Nio

Oh, Okita-san. Yeah, I guess.

I was wondering what justice is.

[14:06] Okita

Oh, justice, huh?

[14:08] Nio

Do you know?

[14:10] Okita

You have to figure it out for yourself.

[14:14] Nio

R-Right.

[14:17] Okita

It's not something someone can teach you.

[14:19] Nio

Oh, that reminds me. I haven't paid
my respects to the Yagi family.

[14:24] Okita

Gennojo-san just stepped out.

You'll run into him sooner or later.

[14:28] Nio

You really don't stand on
ceremony, do you, Okita-san?

[14:34] Okita

That's *my* justice.

[14:36] Okita

Good one, right?

[14:38] Hijikata

Nio! Get over here now!

[14:40] Okita

Oh, that reminds me.

Hijikata-san wants to see you.

[14:44] Nio

What?

[14:45] Nio

O-On my way, sir!

[14:49] Hijikata

The three of us are going on patrol.

[14:52] Nio

Patrol, sir? You can count on me.

[14:56] Nio

Wait, the *three* of us?

[15:00] Nio

Kondo-san.

[15:02] Nio

I-I don't think we've been properly introduced. I'm Nio.

[15:05] Nio

It's a pleasure to serve with you.

[15:07] Kondo

Indeed. Kondo Isami is my name.

[15:11] Kondo

The pleasure's mine.

[15:12] Nio

Th-Thank you, sir.

[15:24] Hijikata

Give me a break. You won't last an hour like that. Try to relax.

[15:30] Nio

Uh, yes, sir.

[15:32] Kondo

I thought Kyoto would be full of simpering bluebloods,

[15:37] Kondo

but I see plenty of samurai wearing proper sets of swords, too.

[15:41] Nio

The lord of Aizu led a thousand troops to the city in the twelfth month last year.

[15:47] Nio

It seems like there have been lots more samurai ever since.

[15:50] Kondo

Oh? In that case, Kyoto is as fine a place as they say.

[15:53] Kondo

I'm glad I came here, Toshi.

[15:57] Kondo

It's good having you here, Nio.

[15:59] Kondo

Three of you locals have joined up now. We can use your expertise.

[16:04] Nio

Oh, no, I don't know anything that...

[16:07] Nio

Wait, that reminds me.

Who are the other two?

[16:09] Hijikata

Look.

[16:13] Hijikata

Follow him.

[16:14] Nio

Yes, sir!

[16:19] Nio

H-He's so fast. Well, he is an adult, I suppose.

[16:23] Nio

Why's he so slow?

[16:24] Kondo

Forget about me! Don't let him get away!

[16:27] Nio

Y-Yes, sir.

[16:33] Nio

He must have run down there.

[16:34] Nio

This area is full of narrow alleys.

[16:38] Hijikata

We'd better split up.

[16:40] Hijikata

I'll go left.

[16:42] Hijikata

Kondo-san, you go straight ahead.

[16:44] Hijikata

Nio, take the right.

[16:46] Hijikata

Shout your head off if you find him.

[16:47] Nio

Yes, sir.

[16:51] Nio

*I don't know what that guy did,
but cornered people can turn dangerous.*

[16:59] Nio

A kid?

[17:01] Nio

But she's outside of our search area.

[17:12] Nio

Are you okay?

[17:17] Nio

Come here.

[17:22] Nio

You don't have to say anything.

[17:27] Nio

Here. For you.

[17:31] Nio

You must really care about these sandals.

Did your big sister give them to you?

[17:35] Child

Yeah. Thanks.

[17:36] Nio

You're welcome. Can you get home on your own?

[17:41] Crowd

Murderer!

[17:43] Crowd

He ran for it!

[17:53] Hijikata

Nio!

[17:54] Killer

Out of my way!

[18:07] Nio

It'll be all right.

[18:10] Kondo

Curse that man. No real samurai
would turn and run like that.

[18:15] Kondo

But he won't get far.

Toshi can run like the devil.

[18:26] Hijikata

Does no one in Kyoto know how to fight?

[18:47] Nio

I'm sorry, sir.

[18:49] Kondo

Huh? What for?

[18:52] Nio

I ignored orders.

[18:54] Nio

And then I ran away.

[18:56] Kondo

Oh, right. You shielded that girl.

[19:00] Nio

I saw a child crying.

I couldn't just leave her.

[19:04] Nio

I was so frantic to protect her.

[19:09] Nio

I heard that both my parents were murdered.

[19:14] Kondo

You "heard"?

[19:16] Nio

Oh, a temple took me in when
I was still too young to remember.

[19:21] Nio

I think they had about ten kids like me.

[19:26] Nio

We were taught to hold back
our tears and smiles.

[19:30] Kondo

Why?

[19:31] Hijikata

Because they wouldn't get adopted otherwise.

[19:34] Nio

Yes, sir. I think they were right about that.

[19:37] Nio

Thanks to that advice,
I got to live with Granny and my sister.

[19:42] Nio

But I think, deep down, I wanted to cry.

[19:47] Nio

I wanted someone to hold me tight
while I cried my eyes out.

[19:55] Nio

I left home spouting a lot of big talk
about wanting to make the world better.

[20:02] Nio

But in truth...

[20:05] Nio

I just want a world
where kids feel safe to cry.

[20:11] Nio

And I'd like to be there
for them when they do.

[20:15] Nio

I want a world where that can happen.

[20:22] Nio

I'm sorry. I didn't help at all. I'm a disgrace.

[20:29] Kondo

Full marks.

[20:30] Nio

Huh?

[20:32] Kondo

You helped that girl.
I couldn't have asked for more.

[20:35] Nio

R-Really, sir?

[20:38] Kondo

Yes.

[20:41] Nio

That was the right thing to do?

[20:44] Kondo

It was.

[20:49] Nio

I'll never forget...

[20:53] Hijikata

Looks like you *do* know
what justice means to you.

[20:57] Nio

*...what Hijikata-san said to me,
or how big Kondo-san seemed in that moment.*

[21:05] Kondo

Welcome to the Miburo.

[21:14] Nio

But back then, I had no way of knowing...

[21:24] Tonoichi

Y-You played me...

[21:32] Tonoichi

Serizawa.

[21:37] Nio

...that the Miburo's first purge had begun.

SIGN A World

Where

SIGN It's Okay

to Cry

SIGN Next time

[23:23] Nio

I'm Chirinu Nio, and my life with
the Miburo has only just begun.

[23:27] Nio

I do get lonely living away
from Granny and Iroha,

[23:31] Nio

but everyone here is fun
to be around, so I can handle it.

[23:34] Nio

Something's been bothering me, though.

[23:38] Nio

It's about another boy my age
named Tanaka Taro-kun.

[23:43] Nio

Next time: "Where the Soul Dwells."

[23:45] Nio

It won't disappoint!

SIGN Where

the

SIGN Soul

Dwells

Revision #1

Created 2026-01-04 23:18:44 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:18:44 UTC by whimsee